

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 53 (1980)

Heft: 9: "Obsi" = Empor = Sursum = Eccelso = Excelsior

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

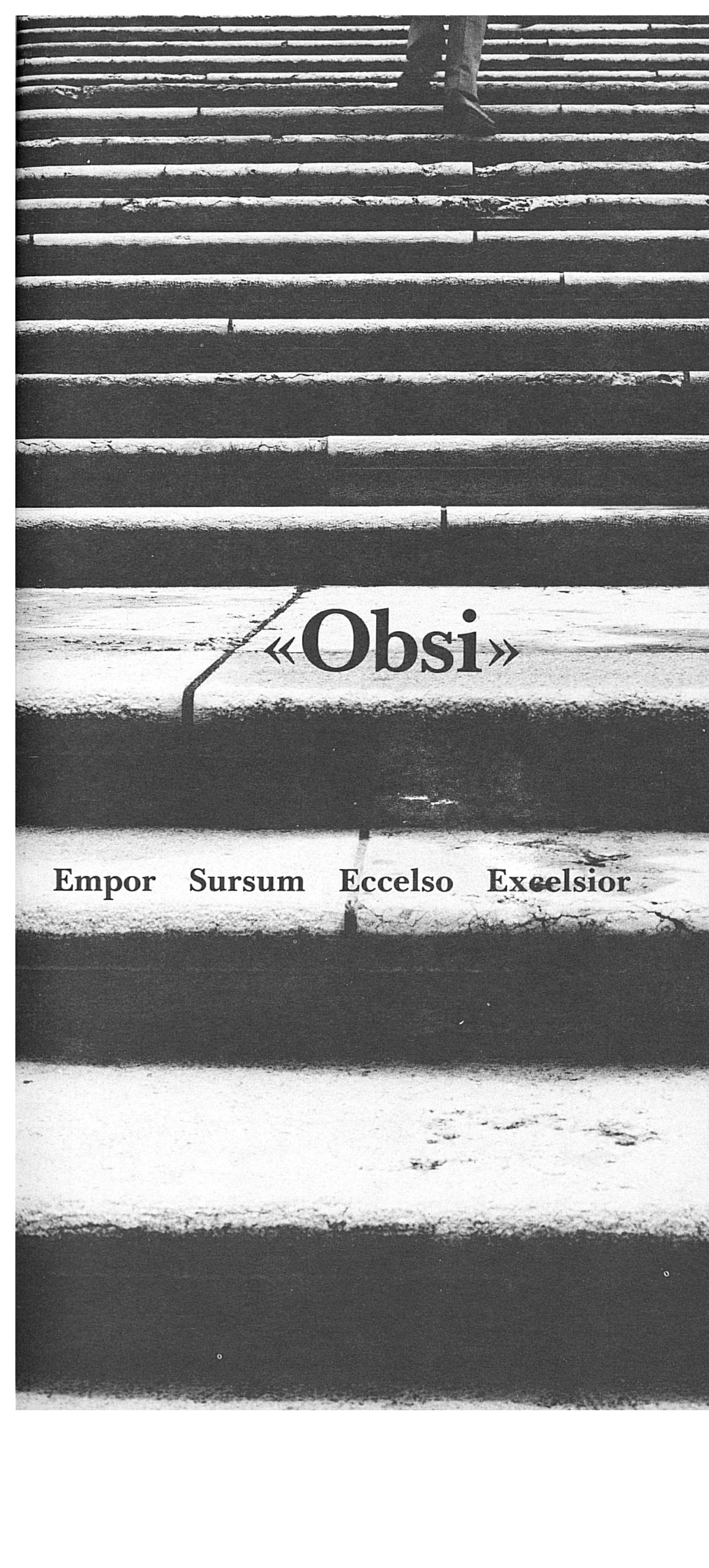
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>





«Obsi»

Empor Sursum Eccelso Exeelsior

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, Rita Fischler,
c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: durch / par Büchler+Co AG, CH - 3084 Wabern
Schweiz / Suisse sFr. 37.-
Ausland / Etranger sFr. 45.-

Einzelheft / Numéro: sFr. 4.- (+ Porto)

Mitarbeiter dieses Heftes: Dr. Peter Röllin, Rapperswil SG; Prof. Franz Füeg, Architekt, Zürich; Berchtold Weber, Gymnasiallehrer, Bern; Heinz von Bidder, Zürich;
und die Fotografen:
Philipp Giegel, SVZ; Bruno Kirchgraber; F. Maurer; Bernhard Moosbrugger;
Heinz Schwab, SVZ; Peter und Walter Studer

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Ausschnitt aus der Kuppelmalerei in der alten Pfarrkirche St. Martin in Savognin GR. Das Fresko von Carlo Nuvolone, 1681, stellt das Paradies dar: in stufenweise sich verengenden Kreisen sind die himmlischen Heerscharen nach Rangklassen der christlichen Hierarchie geordnet. Im innersten Kreis die Dreieinigkeit. Durch allmähliche Verengung der Kreisabstände und eine fortschreitende Auflichtung der Töne wird die Illusion des Aufstiegs ins Unendliche erzeugt. Photo: W. Studer

Fragment de la fresque de la coupole dans l'ancienne église de Savognin GR. Cette œuvre de Carlo Nuvolone, qui date de 1681, représente le paradis; les hiérarchies célestes y sont réparties suivant leur rang dans des cercles qui vont en s'étrécissant. A l'intérieur du dernier cercle se trouve la Trinité. Le rétrécissement graduel des intervalles entre les cercles et l'éclaircissement progressif des tonalités créent l'illusion d'une ascension vers l'infini

Dettaglio del dipinto della cupola nella vecchia chiesa parrocchiale di S. Martino a Savognin GR. L'affresco dovuto a Carlo Nuvolone, 1681, raffigura il paradiso in una successione di cerchi che si restringono verso il centro e nei quali sono allineate le schiere celesti secondo la suddivisione gerarchica cristiana. Al centro si trova la Trinità. Il restringersi dei cerchi e la gradazione di tonalità creano l'illusione dell'ascesa verso l'infinito

Part of the painting in the cupola of the old parish church of St. Martin in Savognin, Grisons. The fresco, painted by Carlo Nuvolone in 1681, depicts Paradise; the heavenly hosts are ordered in narrowing concentric circles according to the classifications of the Christian hierarchy. The Trinity occupies the innermost circle. The gradual narrowing of the circles and a progressive paling of the tones create the illusion of an ascent towards infinity

*1 Kranke Kuh wird von der Alp durch die Lüfte zum Tierarzt transportiert. / Vache malade transportée par la voie des airs chez le vétérinaire / Una vacca male in salute viene trasportata con l'elicottero dall'alpe al veterinario / A sick cow is brought down from the Alpine pastures to the vet's by helicopter
Photo: H. Schwab, SVZ*

2 Jakobs Traum von der Himmelsleiter. Scheibenriss, um 1610, Heinrich Nüscheler, Zürich, zugeschrieben. Schweizerisches Landesmuseum, Zürich

2 Jacob voit en rêve l'échelle céleste. Epure d'un vitrail vers 1610, attribuée à Heinrich Nüscheler, Zurich

2 Giacobbe sogna la scala celeste. Schizzo per una vetrata attribuito a Heinrich Nüscheler, Zurigo, verso il 1610

2 Jacob's Ladder. Engraving on glass, c. 1610, ascribed to Heinrich Nüscheler, Zurich

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

9/1980 53. Jahrgang / 53^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr.38

